



***Anglican Chaplaincy of All Saints' Marseille
with Aix-en-Provence and the Luberon***



***A Service of Commemoration
for
Her Late Majesty Queen Elizabeth II***

All Saints' Church
4, rue de Belloi, 13006 Marseille

17th September 2022
at 2.30 pm

*Un Office de Commémoration
pour
Sa Majesté la Reine Elizabeth II*

Le prêtre dit

Jésus a dit, « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. »

Jean 11, 25,26

J'en ai la certitude : ni la mort ni la vie, ni les anges ni les Principautés célestes, ni le présent ni l'avenir, ni les Puissances, ni les hauteurs, ni les abîmes, ni aucune autre créature, rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu qui est dans le Christ Jésus notre Seigneur.

Romains 8, 38,39

Le prêtre dit

Au nom du Christ, qui est mort et qui est ressuscité à la gloire de Dieu le Père, que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous.

Tous Et avec votre esprit.

Nous sommes réunis en ce jour pour nous souvenir devant Dieu de notre regrettée Souveraine la Reine Elizabeth, pour rendre grâce pour sa longue vie de dévouement, de service et de foi, pour prier pour sa famille en ce temps de deuil, et pour nous reconforter mutuellement dans notre chagrin.

Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, qui aimes nos âmes : tu nous protèges dans la vie et nous soutiens dans la mort : à toi la gloire et la louange pour les siècles des siècles. Car les ténèbres de ce monde disparaissent, alors que le Christ, étoile brillante et du matin, apporte à ses saints la lumière de la vie. De même que tu donnes la lumière à ceux qui sont dans les ténèbres, qui marchent dans l'ombre de la mort, souviens-toi dans ton royaume de ta fidèle servante Elizabeth, afin que la mort soit

*A Service of Commemoration
for
Her Late Majesty Queen Elizabeth II*

The minister says

Jesus said, I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die.

John 11.25,26

I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Romans 8:38,39

The minister says

In the name of Christ,
who died and was raised to the glory of God the Father,
grace, mercy and peace be with you

All **and also with you.**

We meet this day to remember before God
our late Sovereign Lady Queen Elizabeth,
to give thanks for her long life of devotion, service and faith,
to pray for her family at this time of mourning,
and to comfort one another in our grief.

Blessed are you, Lord our God, lover of souls: you uphold us in life and sustain us in death: to you be glory and praise for ever. For the darkness of this age is passing away as Christ the bright and morning star brings to his saints the light of life. As you give light to those in darkness, who walk in the shadow of death, so

pour elle la porte de la vie et de la communion sans fin avec toi,
où avec tes saints tu vis et règnes, un dans l'union parfaite de
l'amour, maintenant et pour toujours.

Tous **Amen.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ; comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

Chant

O Dieu, notre aide dans les âges passés,
Notre espoir pour les années à venir,
Notre abri contre le souffle de la tempête,
Et notre maison éternelle ;

Sous l'ombre de ton trône
Tes saints ont vécu en sécurité ;
Ton bras seul est fort,
Et notre défense est sûre.

Avant que les collines se tiennent en ordre,
Ou que la terre ne reçoive son architecture,
Depuis l'éternité, tu es Dieu,
Jusqu'aux siècles des siècles, tu es le même.

Mille ans à tes yeux
Sont comme un soir passé ;
Court comme la veille qui termine la nuit
Avant le lever du soleil.

Le temps, comme un ruisseau toujours en mouvement,
Emporte tous ses fils ;
Ils s'envolent oubliés, comme un rêve
Qui meurt au premier jour.

remember in your kingdom your faithful servant, Elizabeth, that death may be for her the gate to life and to unending fellowship with you; where with your saints you live and reign, one in the perfect union of love, now and for ever.

All **Amen.**

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and shall be for ever. Amen.**

Hymn

O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast,
And our eternal home;

Beneath the shadow of thy throne
Thy saints have dwelt secure;
Sufficient is thine arm alone,
And our defence is sure.

Before the hills in order stood,
Or earth received her frame,
From everlasting thou art God,
To endless years the same.

A thousand ages in thy sight
Are like an evening gone;
Short as the watch that ends the night
Before the rising sun.

Time, like an ever-rolling stream,
Bears all its sons away;
They fly forgotten, as a dream
Dies at the opening day.

O Dieu, notre aide dans les âges passés,
Notre espoir pour les années à venir,
Sois notre garde pendant que les troubles durent,
Et notre maison éternelle.

Lecture de L'Écclésiaste 3, 1-8

lue par Michèle Solari, Consul du Royaume-Uni à Marseille

Il y a un moment pour tout, et un temps pour chaque chose sous le ciel :

un temps pour donner la vie, et un temps pour mourir ; un temps pour planter, et un temps pour arracher.

Un temps pour tuer, et un temps pour guérir ; un temps pour détruire et un temps pour construire.

Un temps pour pleurer, et un temps pour rire ; un temps pour gémir, et un temps pour danser.

Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les amasser ; un temps pour s'étreindre, et un temps pour s'abstenir.

Un temps pour chercher, et un temps pour perdre ; un temps pour garder, et un temps pour jeter.

Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre ; un temps pour se taire, et un temps pour parler.

Un temps pour aimer, et un temps pour ne pas aimer ; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

Psaume 23

Musique: John Rutter (n. 1945)

1 Le Seigneur est mon berger :
je ne manque de rien.

2 Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles

O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Be thou our guard while troubles last,
And our eternal home.

Words: Isaac Watts (1674-1748)

Tune: William Croft (1678-1727)

Reading

Ecclesiastes 3.1-8

read by Michèle Solari, HM Consul, Marseille

For everything there is a season, and a time for every matter under heaven:

a time to be born, and a time to die;

a time to plant, and a time to pluck up what is planted;

a time to kill, and a time to heal;

a time to break down, and a time to build up;

a time to weep, and a time to laugh;

a time to mourn, and a time to dance;

a time to throw away stones, and a time to gather stones together;

a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

a time to seek, and a time to lose;

a time to keep, and a time to throw away;

a time to tear, and a time to sew;

a time to keep silence, and a time to speak;

a time to love, and a time to hate;

a time for war, and a time for peace.

Psalm 23

Music: John Rutter (b 1945)

1 The Lord is my shepherd; *
therefore can I lack nothing.

2 He shall feed me in a green pasture *
and lead me forth beside the waters of comfort.

3 et me fait revivre ;
il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.

4 Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

5 Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

6 Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ; comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

Le prêtre dit

O Dieu, notre souverain et notre berger,
qui a ramené ton fils Jésus-Christ
de la vallée de la mort,
réconforte-nous par ta présence protectrice
et tes anges de bonté et d'amour,
afin que nous puissions aussi revenir à la maison
et demeurer avec lui dans ta maison pour toujours.

Tous Amen.

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu 25,31-40

lue par le Révérend Patrick Cassidy, ancien recteur

Jésus a dit: « Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il siégera sur son trône de gloire. Toutes les nations seront rassemblées devant lui ; il séparera les hommes les uns

- 3 He shall convert my soul *
and bring me forth in the paths of righteousness for his name's
sake.
- 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil; *
for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.
- 5 Thou shalt prepare a table for me against them that trouble
me; *
thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.
- 6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days
of my life, *
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning is now and shall be for ever. Amen.

The minister says

O God, our sovereign and shepherd,
who brought again your Son Jesus Christ
from the valley of death,
comfort us with your protecting presence
and your angels of goodness and love,
that we also may come home
and dwell with him in your house for ever.

All **Amen.**

Reading Matthew 25.31-40

read by The Reverend Patrick Cassidy, former Chaplain

Jesus said: 'When the Son of Man comes in his glory, and all the angels
with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will
be gathered before him, and he will separate people one from another

des autres, comme le berger sépare les brebis des boucs : il placera les brebis à sa droite, et les boucs à gauche. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : “Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j’avais faim, et vous m’avez donné à manger ; j’avais soif, et vous m’avez donné à boire ; j’étais un étranger, et vous m’avez accueilli ; j’étais nu, et vous m’avez habillé ; j’étais malade, et vous m’avez visité ; j’étais en prison, et vous êtes venus jusqu’à moi !” Alors les justes lui répondront : “Seigneur, quand est-ce que nous t’avons vu... ? tu avais donc faim, et nous t’avons nourri ? tu avais soif, et nous t’avons donné à boire ? tu étais un étranger, et nous t’avons accueilli ? tu étais nu, et nous t’avons habillé ? tu étais malade ou en prison... Quand sommes-nous venus jusqu’à toi ?” Et le Roi leur répondra : “Amen, je vous le dis : chaque fois que vous l’avez fait à l’un de ces plus petits de mes frères, c’est à moi que vous l’avez fait.” »

Chant

Ô toi qui es venu d'en haut
Pour répandre le feu céleste,
Allume une flamme d'amour sacré
Sur l'autel de mon cœur.

Qu'il y brûle pour ta gloire
Avec une flamme inextinguible,
Et qu'en tremblant, il retourne à sa source
Dans une humble prière et une fervente louange.

Jésus, exauce le désir de mon cœur
De travailler, de parler, de penser pour toi ;
Laisse-moi toujours garder le feu sacré,
Et suscite encore ton don en moi.

Laisse-moi encore éprouver ta parfaite volonté,
Pour que mes actes de foi et d'amour se répètent ;

as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, "Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me." Then the righteous will answer him, "Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?" And the king will answer them, "Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me."

Hymn

O thou who camest from above
The fire celestial to impart,
Kindle a flame of sacred love
On the mean altar of my heart.

There let it for thy glory burn
With inextinguishable blaze,
And trembling to its source return
In humble prayer and fervent praise.

Jesu, confirm my heart's desire
To work, and speak, and think for thee;
Still let me guard the holy fire,
And still stir up the gift in me.

Still let me prove thy perfect will,
My acts of faith and love repeat;

Jusqu'à ce que la mort scelle ta miséricorde sans fin,
Et que le sacrifice soit complet.

Paroles: Charles Wesley (1707-1788)
Musique : Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

Homélie Le Révérend James Johnston, Recteur

Hymne Alors j'ai vu un ciel nouveau

Texte *Livre de l'Apocalypse 21,1-4*

Musique *Edgar Bainton (1880-1956)*

Alors j'ai vu un ciel nouveau et une terre nouvelle,
car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés
et, de mer, il n'y en a plus.

Et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle,
je l'ai vue qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu,
prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari.

Et j'entendis une voix forte qui venait du Trône. Elle disait :
« Voici la demeure de Dieu avec les hommes ;
il demeurera avec eux, et ils seront ses peuples,
et lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu.

Il essuiera toute larme de leurs yeux,
et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil,
ni cri, ni douleur :
ce qui était en premier s'en est allé. »

Prières présentées par la Révérende Roxana Tenea Teleman, vicaire
Jane Quarmby, Reader
avec des membres de la congrégation

Till death thy endless mercies seal,
And make the sacrifice complete.

Words: Charles Wesley (1707-1788)

Tune: Hereford - Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

Sermon The Reverend James Johnston, Chaplain

Anthem And I saw a new heaven

Words *Revelation 21.1-4*

Music *Edgar Bainton (1880-1956)*

And I saw a new heaven and a new earth:
for the first heaven and the first earth were passed away;
and there was no more sea.

And I, John, saw the holy city, new Jerusalem,
coming down from God out of heaven,
prepared as a bride adorned for her husband.

And I heard a great voice out of heaven saying,
“Behold, the tabernacle of God is with men,
and he will dwell with them, and they shall be his people,
and God himself shall be with them, and be their God.

“And God shall wipe away all tears from their eyes;
and there shall be no more death, neither sorrow nor crying,
neither shall there be any more pain:
for the former things are passed away.”

Prayers led by The Reverend Roxana Tenea Teleman, Curate
Jane Quarmby, Reader
with members of the congregation

qui se terminent par le Notre Père:

**Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite,
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés;
et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Chant

Je te voue, mon pays, par-dessus toute chose terrestre,
Le service de mon amour, entier et parfait;
L'amour qui ne pose pas de questions, l'amour qui résiste à
l'épreuve,
Qui dépose sur l'autel ce qui est le plus cher et le meilleur ;
L'amour qui ne faiblit jamais, l'amour qui paie le prix,
L'amour qui fait sans crainte le sacrifice final.

Et il y a un autre pays, dont j'ai entendu parler il y a longtemps,
Le plus cher pour ceux qui l'aiment, le plus grand pour ceux qui le
connaissent ;
Nous ne pouvons pas compter ses armées, nous ne pouvons pas
voir son roi ;
Sa forteresse est un cœur fidèle, sa fierté est la soumission ;
Ses frontières resplendissantes grandissent, silencieusement,
âme après âme
Et ses voies sont des voies de douceur, et tous ses chemins sont
de paix.

Texte: Cecil Spring-Rice (1859-1918)

Musique: Gustav Holst (1874-1934)

concluding with the Lord's Prayer:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Hymn

I vow to thee, my country, all earthly things above,
Entire and whole and perfect, the service of my love;
The love that asks no questions, the love that stands the test,
That lays upon the altar the dearest and the best;
The love that never falters, the love that pays the price,
The love that makes undaunted the final sacrifice.

And there's another country, I've heard of long ago,
Most dear to them that love her, most great to them that know;
We may not count her armies, we may not see her King;
Her fortress is a faithful heart, her pride is suffering;
And soul by soul and silently her shining bounds increase,
And her ways are ways of gentleness, and all her paths are peace.

*Words: Cecil Spring-Rice (1859-1918)
Tune: Gustav Holst (1874-1934)*

Prière finale

Dieu tout-puissant, source de toute bonté, bénis notre Souverain le Roi Charles III, et tous ceux qui sont sous son autorité, afin qu'ils ordonnent toutes choses avec sagesse et équité, justice et paix, pour l'honneur de votre nom, et le bien de ton Église et de ton peuple ; par Jésus-Christ notre Seigneur.

Tous Amen.

La Bénédiction

Allez en paix dans le monde;
ayez bon courage ;
attachez-vous à ce qui est bon ;
ne rendez à personne le mal pour le mal ;
fortifiez ceux qui manquent de courage ;
soutenez les faibles ;
aidez les affligés ;
honorez tous les peuples ;
aimez et servez le Seigneur,
en vous réjouissant de la puissance du Saint-Esprit ;
et la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours.

Tous Amen.

L'Hymne National

Concluding Prayer

Almighty God, the fountain of all goodness, bless our Sovereign Lord King Charles III, and all who are in authority under him; that they may order all things in wisdom and equity, righteousness and peace, to the honour of your name, and the good of your Church and people; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

The Blessing

Go forth into the world in peace;
Be of good courage;
Hold fast that which is good;
Render to no one evil for evil;
Strengthen the fainthearted;
Support the weak;
Help the afflicted;
Honour all people;
Love and serve the Lord,
Rejoicing in the power of the Holy Spirit;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All **Amen.**

The National Anthem

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

Musique *In Paradisum*

du Réquiem

Gabriel Fauré

Music *In Paradisum*

from the Requiem

Gabriel Fauré



